

# OUTER BANKS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.06

"The Dark Forest"

I segreti minacciano di creare un divario tra John B e i suoi amici. Sarah rivisita una vita passata. Pope raggiunge un punto di rottura.

Scritto da:

Josh Pate | Shannon Burke

Regia di:

Valerie Weiss

Data della diffusione:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

---

### Membri del cast

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Marland Burke	...	Mike Carrera
Jay Huguley	...	Sowell
Alexandra Archer	...	Scarlett
Karen Aruj	...	Teacher
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Byron John	...	Captain
Carol J. Mckenith	...	Guidance Counselor
Lilah Pate	...	Peeler
Deion Smith	...	Kelce
Estes Tarver	...	Guffy
Nico Tirozzi	...	Young John B
Michael Rene Walton	...	Eric

OEBKES

1

00:00:24 --> 00:00:25  
Quand'ero piccolo,

2

00:00:26 --> 00:00:29  
mio padre mi parlava sempre  
di missioni epiche.

3

00:00:30 --> 00:00:31  
Lewis e Clark,

4

00:00:31 --> 00:00:34  
Cabeza de Vaca, Magellano, Marco Polo.

5

00:00:35 --> 00:00:38  
Mi raccontava dei loro trionfi,  
delle loro scoperte.

6

00:00:40 --> 00:00:43  
Ma di quelle avventure mi taceva qualcosa.

7

00:00:46 --> 00:00:48  
Cacce al tesoro, esplorazioni...

8

00:00:49 --> 00:00:51  
Non era proprio tutto rose e fiori.

9

00:00:55 --> 00:00:58  
In ogni grande missione,  
anche in quelle famose,

10

00:00:58 --> 00:01:01  
c'è un momento in cui  
tutte le strade conducono al disastro

11

00:01:01 --> 00:01:04  
e ogni passo sembra un passo falso.

12

00:01:05 --&gt; 00:01:07

E ogni scelta

13

00:01:08 --&gt; 00:01:09

una trappola.

14

00:01:20 --&gt; 00:01:24

Dobbiamo tacere, JB, lo sai, vero?  
Non puoi dirlo ai tuoi amici.

15

00:01:24 --&gt; 00:01:27

E dai. Sono già coinvolti  
almeno quanto te.

16

00:01:28 --&gt; 00:01:30

- Vuoi metterli in pericolo?

- Cosa?

17

00:01:30 --&gt; 00:01:33

Lo faresti comunque, se potessi evitarlo?

18

00:01:33 --&gt; 00:01:34

Se potessi evitarlo.

19

00:01:36 --&gt; 00:01:37

Io non credo.

20

00:01:37 --&gt; 00:01:39

Si divide ancora in parti uguali.

21

00:01:39 --&gt; 00:01:41

Poi glielo diremo, ma per ora,

22

00:01:41 --&gt; 00:01:42

per sicurezza...

23

00:01:43 --> 00:01:44  
Chiaro?

24

00:01:47 --> 00:01:48  
Sì.

25

00:01:51 --> 00:01:54  
Ma guardati, ragazzone! Guardati!

26

00:01:59 --> 00:02:00  
JJ, vieni.

27

00:02:09 --> 00:02:14  
Sì, siamo andati  
negli archivi di Charleston, ma...

28

00:02:16 --> 00:02:17  
era un vicolo cieco.

29

00:02:19 --> 00:02:21  
Un buco nell'acqua. Quindi...

30

00:02:21 --> 00:02:23  
Quindi l'oro,

31

00:02:24 --> 00:02:27  
la croce e ora El Dorado.

32

00:02:27 --> 00:02:29  
Tre buchi su tre.

33

00:02:32 --> 00:02:34  
La serie continua.

34

00:02:35 --> 00:02:36  
Ottimo.

35  
00:02:37 --> 00:02:38  
Ci vediamo, John B.

36  
00:02:43 --> 00:02:45  
Vado a pescare. Grazie per la birra.

37  
00:03:06 --> 00:03:08  
- Noi stiamo insieme, vero?  
- Sì.

38  
00:03:10 --> 00:03:13  
Quindi dovremmo dirci sempre la verità.

39  
00:03:14 --> 00:03:16  
Sarah, sto dicendo la verità.

40  
00:03:18 --> 00:03:22  
- Che c'è? Credi che stia mentendo?  
- No, è solo che..

41  
00:03:22 --> 00:03:24  
La storia che ci hai raccontato

42  
00:03:25 --> 00:03:26  
non quadra.

43  
00:03:27 --> 00:03:29  
Voi che andate a Charleston col Twinkie

44  
00:03:29 --> 00:03:32  
senza dirlo a nessuno,  
cerco di capire perché.

45

00:03:33 --> 00:03:36  
Se c'è qualcosa che non puoi dire  
agli altri, puoi dirlo a me.

46

00:03:39 --> 00:03:41  
Guardami. Cos'è successo?

47

00:03:42 --> 00:03:45  
Ti comporti stranamente  
dal ritorno di tuo padre.

48

00:03:45 --> 00:03:46  
- Cos'è successo?  
- Sì.

49

00:03:46 --> 00:03:49  
- Io sto dalla tua parte.  
- Ok, sai cos'è successo?

50

00:03:50 --> 00:03:53  
Mio padre è tornato  
e sta cercando di aiutarci tutti,

51

00:03:53 --> 00:03:55  
mentre il tuo voleva ucciderti.

52

00:03:55 --> 00:03:58  
Mi spiace che tu non riesca ad accettarlo.

53

00:04:01 --> 00:04:02  
Mi sbaglio?

54

00:04:08 --> 00:04:10  
Chiamami quando vorrai dire la verità.

55

00:04:20 --> 00:04:23  
- Stai bene?

- Sì, sto benissimo, papà.

56

00:04:23 --> 00:04:26  
Andiamo. Abbiamo da fare.

57

00:04:26 --> 00:04:28  
Ci attende una missione di 500 anni.

58

00:04:32 --> 00:04:33  
POGUE PER LA VITA

59

00:04:34 --> 00:04:35  
- Papà?  
- Mi senti?

60

00:04:35 --> 00:04:38  
- Sì, ora Sì.  
- La croce non è sul treno, Rafe.

61

00:04:38 --> 00:04:41  
Non è arrivata. Qualcuno l'ha rubata.

62

00:04:41 --> 00:04:42  
Oddio. E chi è stato?

63

00:04:42 --> 00:04:45  
Non so chi l'ha rubata, Rafe!

64

00:04:46 --> 00:04:47  
Brutta storia.

65

00:04:47 --> 00:04:49  
Può essere stato chiunque, no?

66

00:04:49 --> 00:04:53  
No. Possono essere state



solo poche persone.

67

00:04:53 --> 00:04:56

Beh, tanto la stavamo dando via, quindi

68

00:04:56 --> 00:04:57

che importa?

69

00:04:58 --> 00:05:00

Che importa?

70

00:05:02 --> 00:05:04

Ok, Rafe, ok.

71

00:05:05 --> 00:05:07

Lasciamo stare.

Finisci la lista che ti ho dato.

72

00:05:07 --> 00:05:09

Firma la proprietà di East River.

73

00:05:10 --> 00:05:14

- Quando hai finito, chiudi l'ufficio.

- In realtà volevo parlarti di questo.

74

00:05:14 --> 00:05:17

Pensavo che forse  
dovremmo tenere gli uffici.

75

00:05:18 --> 00:05:19

Come?

76

00:05:19 --> 00:05:21

Sì, forse dovrei restare qui per un po',

77

00:05:22 --> 00:05:23

per far crescere l'azienda.

78

00:05:23 --> 00:05:25  
Credo che ci farebbe bene, no?

79

00:05:27 --> 00:05:28  
- Ascoltami, Rafe.  
- No.

80

00:05:28 --> 00:05:31  
No, ascoltami tu, ok?

81

00:05:31 --> 00:05:32  
Mi ascolti?

82

00:05:32 --> 00:05:35  
Ricordi che mi hai detto  
di rendermi utile?

83

00:05:35 --> 00:05:38  
Ecco, ora mi sto rendendo utile.

84

00:05:38 --> 00:05:39  
Io so il fatto mio, sai?

85

00:05:39 --> 00:05:43  
Considero tutte le opzioni,  
quindi, per il bene di tutti,

86

00:05:43 --> 00:05:46  
penso che resterò qui un po', ok?

87

00:05:46 --> 00:05:49  
Ascolta, tu sei lì per un motivo,

88

00:05:49 --> 00:05:50

un motivo solo:

89

00:05:50 --> 00:05:53  
devi fare le mie veci  
e chiudere le compagnie, ok?

90

00:05:53 --> 00:05:54  
Devi fare questo.

91

00:05:54 --> 00:05:56  
Solo questo. E se non lo fai...

92

00:05:56 --> 00:05:58  
Se non lo faccio, cosa? Che succede?

93

00:05:59 --> 00:06:01  
Prendi un aereo e vieni qui?

94

00:06:01 --> 00:06:03  
Sarà come avvistare Elvis,

95

00:06:03 --> 00:06:05  
Ward Cameron, signore e signori.

96

00:06:05 --> 00:06:08  
Oddio, è vivo! È risorto!

97

00:06:15 --> 00:06:18  
Ora ho l'anello di famiglia, papà.

98

00:06:18 --> 00:06:22  
Sì, lo indosso, e adesso subentro io, ok?

99

00:06:22 --> 00:06:23  
Tu sei morto.

100

00:06:30 --> 00:06:34  
Ehi! Hai ancora tanto tempo  
per fare pace con lei.

101

00:06:35 --> 00:06:38  
Hai tutta la vita  
per imbarcarti in questa impresa.

102

00:06:38 --> 00:06:39  
Fidati, lo so.

103

00:06:40 --> 00:06:43  
Ora abbiamo cose  
più importanti a cui pensare.

104

00:06:44 --> 00:06:45  
Non mi piace mentirle, papà.

105

00:06:47 --> 00:06:49  
Sì. Ma El Dorado, figliolo.

106

00:06:49 --> 00:06:53  
Concentrati sul premio.  
E dopo, mi farò perdonare. Te lo prometto.

107

00:06:58 --> 00:07:00  
Ok, chi dobbiamo incontrare?

108

00:07:01 --> 00:07:04  
Una mia vecchia collega  
della specializzazione. Kelly Kepler.

109

00:07:04 --> 00:07:07  
Andammo alle piramidi di Chichén Itzá,

110

00:07:07 --> 00:07:08

ci accampammo e ci sbronzammo.

111

00:07:09 --> 00:07:13

Impazzì per i Maya  
quando vide i glifi sul campo da gioco,

112

00:07:13 --> 00:07:14

magari può tradurceli.

113

00:07:16 --> 00:07:17

Attenti, con quello.

114

00:07:20 --> 00:07:21

Che succede?

115

00:07:23 --> 00:07:26

- Eric, sono John Routledge.

- Ciao, John.

116

00:07:27 --> 00:07:28

State traslocando?

117

00:07:29 --> 00:07:30

Dov'è la Dr.ssa Kepler?

118

00:07:34 --> 00:07:36

- Papà, forse dovremmo andarcene.

- Cosa?

119

00:07:37 --> 00:07:39

Oddio. Mi dispiace tanto.

120

00:07:39 --> 00:07:43

- Com'è morta?

- Un infarto. All'improvviso.

121

00:07:43 --> 00:07:46  
Non posso restare qui.  
Ci sono troppi ricordi.

122  
00:07:48 --> 00:07:49  
È orribile.

123  
00:07:49 --> 00:07:51  
Mi dispiace davvero tanto.

124  
00:07:51 --> 00:07:52  
Niente poteva uccidere Kepler.

125  
00:07:53 --> 00:07:57  
Era appena tornata da una spedizione  
e aveva fatto una nuova scoperta.

126  
00:07:58 --> 00:07:59  
Quale scoperta?

127  
00:07:59 --> 00:08:01  
Una rovina nella giungla.

128  
00:08:01 --> 00:08:03  
In Sudamerica.

129  
00:08:10 --> 00:08:12  
Sai dove esattamente?

130  
00:08:12 --> 00:08:13  
No, non me l'ha detto.

131  
00:08:14 --> 00:08:18  
I membri della spedizione hanno giurato  
di non rivelare la posizione

132

00:08:18 --> 00:08:19  
fino alla pubblicazione.

133  
00:08:19 --> 00:08:24  
Puoi darmi qualche informazione?  
Quando sono partiti, chi c'era con lei?

134  
00:08:24 --> 00:08:27  
Sì, il capo della spedizione,  
il professor Sowell.

135  
00:08:27 --> 00:08:30  
Vive qui vicino, non lontano da qui.

136  
00:08:31 --> 00:08:34  
Aspetta, papà. Conosci questo Sowell?

137  
00:08:34 --> 00:08:37  
- Conosci tutti a Kildare, no?  
- Era il mio mentore.

138  
00:08:37 --> 00:08:39  
- Mi introdusse a El Dorado.  
- Bene.

139  
00:08:39 --> 00:08:42  
Può aiutarci a decifrare questo coso?

140  
00:08:42 --> 00:08:44  
Se non sono ancora andato da lui,  
c'è un motivo.

141  
00:08:44 --> 00:08:47  
Diciamo che non fu contento  
quando lasciai il programma.

142  
00:08:56 --> 00:08:58

È un ladro. Perché me l'ha rubato?

143

00:08:58 --> 00:09:00

Ok, ma non lo denunceremo, vero?

144

00:09:00 --> 00:09:02

Papà, ti prego.

145

00:09:03 --> 00:09:04

Ok.

146

00:09:04 --> 00:09:07

Non lo denuncerò,  
ma non frequenterai più quel JJ.

147

00:09:07 --> 00:09:08

Vero?

148

00:09:08 --> 00:09:09

Lo so.

149

00:09:10 --> 00:09:11

Ti ha derubato.

150

00:09:11 --> 00:09:12

Bene.

151

00:09:12 --> 00:09:13

Non lo vedrò.

152

00:09:16 --> 00:09:18

Sono fiero di te. È il primo passo.

153

00:09:18 --> 00:09:19

Ora cominci a capire.



154  
00:09:22 --> 00:09:24  
- Sarah?  
- Vado io.

155  
00:09:29 --> 00:09:31  
- Ciao.  
- È un brutto momento? Disturbo?

156  
00:09:31 --> 00:09:33  
- No.  
- Ok.

157  
00:09:33 --> 00:09:34  
Che succede?

158  
00:09:35 --> 00:09:38  
Io e John B abbiamo avuto una discussione.

159  
00:09:38 --> 00:09:42  
Sì, si comporta così  
da quando suo padre è tornato.

160  
00:09:42 --> 00:09:46  
Sì, e in pratica  
non ho un posto dove stare,

161  
00:09:46 --> 00:09:51  
a Tannyhill c'è Rafe e mi chiedo...  
Posso stare qui con te?

162  
00:09:51 --> 00:09:53  
- Sì. Certo.  
- Ehi. No.

163  
00:09:53 --> 00:09:56  
Di cosa abbiamo parlato, Kie? Confini.

164  
00:09:56 --> 00:09:58  
Tesoro. Cerca di rispettare  
il nostro tempo.

165  
00:09:59 --> 00:10:01  
- Noi rispettiamo il tuo.  
- Sarah, scusa.

166  
00:10:01 --> 00:10:03  
Sei sempre la benvenuta, ma torna domani.

167  
00:10:03 --> 00:10:08  
- Ora ci serve del tempo in famiglia.  
- Va bene. Sì. Lo capisco.

168  
00:10:09 --> 00:10:10  
Mi dispiace.

169  
00:10:11 --> 00:10:13  
Chiamerò JJ, troverò una soluzione.

170  
00:10:14 --> 00:10:16  
- Scusate.  
- Ci vediamo.

171  
00:10:33 --> 00:10:35  
AVVISO DI SFRATTO

172  
00:10:36 --> 00:10:37  
C'è nessuno?

173  
00:10:45 --> 00:10:46  
JJ?

174  
00:11:18 --> 00:11:20  
CHIUSO - TORNATE PRESTO

175  
00:11:36 --> 00:11:39  
BIRRA ALLA SPINA

176  
00:11:46 --> 00:11:47  
Sarah?

177  
00:11:49 --> 00:11:51  
Che stai facendo?

178  
00:11:52 --> 00:11:53  
Ciao, Top.

179  
00:11:55 --> 00:11:57  
Sembri un po' assetata.

180  
00:11:57 --> 00:11:59  
Lì ci sono delle birre. Bevi qualcosa.

181  
00:12:02 --> 00:12:06  
Non avrei mai immaginato  
di diventare una barbona alcolizzata.

182  
00:12:06 --> 00:12:07  
È imbarazzante.

183  
00:12:07 --> 00:12:11  
Pensavo che ora preferissi  
le rapine di lusso.

184  
00:12:11 --> 00:12:13  
Come quelle sui treni, sai?

185  
00:12:13 --> 00:12:16  
- Scusa.  
- Io non ti giudico.

186

00:12:16 --> 00:12:18  
Non ti biasimerei, se lo facessi.

187

00:12:19 --> 00:12:21  
Senti, so che ora  
sei con le spalle al muro,

188

00:12:22 --> 00:12:27  
posso portarti a Tannyhill  
e parlare con Rafe al posto tuo.

189

00:12:27 --> 00:12:29  
- No.  
- Va bene.

190

00:12:30 --> 00:12:32  
Dove abiti adesso?

191

00:12:35 --> 00:12:38  
Scusami tanto. Non volevo intromettermi

192

00:12:38 --> 00:12:40  
- nella tua vita..  
- No.

193

00:12:41 --> 00:12:44  
Senti, so che hai un ragazzo, e io...

194

00:12:45 --> 00:12:47  
ho una ragazza, adesso.

195

00:12:49 --> 00:12:50  
- Hai una ragazza?  
- Sì.

196

00:12:52 --> 00:12:53  
Sei sorpresa?

197

00:12:53 --> 00:12:54  
Ma certo.

198

00:12:55 --> 00:12:56  
Chi è?

199

00:12:57 --> 00:12:58  
Sai, Elena?

200

00:12:59 --> 00:13:00  
Reedy?

201

00:13:01 --> 00:13:02  
Non ti piace?

202

00:13:02 --> 00:13:04  
No, è che... Non lo so,

203

00:13:04 --> 00:13:07  
quando stavamo insieme  
ti stava sempre addosso.

204

00:13:07 --> 00:13:08  
Mi sembrava strano, e...

205

00:13:08 --> 00:13:10  
- Sei gelosa?  
- Non sono gelosa.

206

00:13:10 --> 00:13:13  
- Sì. Ma va bene. Lo capisco.  
- Ma no...

207

00:13:13 --> 00:13:16  
Indugiava nell'ombra,  
sempre pronta a balzarti addosso...

208

00:13:16 --> 00:13:21  
Beh, tu te ne sei andata,  
mi hai lasciato, quindi...

209

00:13:21 --> 00:13:24  
- Ehi, Top. Come va?  
- Ciao.

210

00:13:24 --> 00:13:25  
- Porca vacca.  
- Ciao, Kelce.

211

00:13:25 --> 00:13:27  
Quella è Sarah Cameron?

212

00:13:28 --> 00:13:30  
Dimmi che viene anche lei.

213

00:13:31 --> 00:13:33  
- Dove?  
- Andiamo tutti a Mase.

214

00:13:33 --> 00:13:37  
Faremo... Kelce, Phebes,  
Elena non c'è, a proposito...

215

00:13:37 --> 00:13:39  
Facciamo un po' di surf,  
prendiamo il sole,

216

00:13:39 --> 00:13:42  
una piccola vacanza fra amici, dai.

217

00:13:42 --> 00:13:43  
Dovresti venire.

218  
00:13:43 --> 00:13:45  
Sarà divertente. Ti farà bene.

219  
00:13:45 --> 00:13:46  
Sì, Sara. Dai!

220  
00:13:46 --> 00:13:48  
Dai, Sarah.

221  
00:13:49 --> 00:13:51  
Ti prego. Vorrei che venissi.

222  
00:13:54 --> 00:13:55  
Sì?

223  
00:13:56 --> 00:13:57  
- Sì.  
- È un sì?

224  
00:13:57 --> 00:13:58  
Sì.

225  
00:13:59 --> 00:14:01  
- È dei nostri!  
- E vai!

226  
00:14:09 --> 00:14:13  
Salve, sig.ra Hunter,  
sono pronto a rimettermi in carreggiata.

227  
00:14:13 --> 00:14:15  
So di aver perso un po' di tempo,

228

00:14:15 --> 00:14:19  
ma sono pronto a ricandidarmi  
per il premio VanderHorst.

229  
00:14:20 --> 00:14:20  
Modello UN.

230  
00:14:21 --> 00:14:23  
Per ricostruire il mio CV.

231  
00:14:23 --> 00:14:26  
- Ero già avanti, non sarà un problema.  
- Sì, ma...

232  
00:14:26 --> 00:14:28  
Pope, non hai perso solo un po' di tempo.

233  
00:14:28 --> 00:14:31  
Hai perso 27 giorni di scuola.  
Quasi sei settimane.

234  
00:14:32 --> 00:14:34  
Farò i corsi estivi. Tutto il necessario.

235  
00:14:34 --> 00:14:35  
Pope, è un momento critico.

236  
00:14:35 --> 00:14:39  
Non hai abbastanza ore  
per superare legalmente l'anno.

237  
00:14:39 --> 00:14:41  
Anche se superi tutte le materie.

238  
00:14:41 --> 00:14:43  
- Farò un test.  
- Un test?



239

00:14:44 --&gt; 00:14:47

Sì, ok. Parliamo di opportunità concrete.

240

00:14:47 --&gt; 00:14:50

E questa è concreta.

241

00:14:52 --&gt; 00:14:53

SEMESTRE AUTUNNALE

242

00:14:54 --&gt; 00:14:58

Ma queste sono lezioni  
che ho frequentato in terza media.

243

00:14:58 --&gt; 00:15:00

Sì, perché i posti nelle classi superiori

244

00:15:00 --&gt; 00:15:04

sono occupati da studenti  
che non hanno saltato metà semestre.

245

00:15:06 --&gt; 00:15:08

Pope, io credo in te.

246

00:15:08 --&gt; 00:15:11

Va bene? Ma devi ritrovare  
la concentrazione.

247

00:15:15 --&gt; 00:15:16

CONSIGLIERE SCOLASTICO

248

00:15:16 --&gt; 00:15:17

TERZA MEDIA

249

00:15:17 --&gt; 00:15:20

Avete tutti un sedano davanti

250

00:15:20 --> 00:15:22  
e potete vedere il processo

251

00:15:23 --> 00:15:24  
così com'è.

252

00:15:25 --> 00:15:27  
È esattamente come previsto.

253

00:15:27 --> 00:15:29  
Ehi, Pope. Dove vai?

254

00:15:29 --> 00:15:31  
Scusa, ti serve un pass per il bagno.

255

00:15:35 --> 00:15:37  
L'ISTRUZIONE È LA STRADA  
PER UN FUTURO PIÙ LUMINOSO

256

00:15:47 --> 00:15:49  
Sono tornato, mi rifarò.  
Farò qualsiasi cosa.

257

00:15:49 --> 00:15:52  
Pulirò le barche, i pesci,  
farò benzina, tutto.

258

00:15:52 --> 00:15:55  
Sono quello che cerca.  
Dei bagni però non mi occupo,

259

00:15:55 --> 00:15:59  
perché ho un problema.  
Mi vengono i conati di vomito.

260

00:16:00 --> 00:16:02  
- Ma di tutto il resto sì.  
- Non lo so.

261  
00:16:02 --> 00:16:04  
Mi conosci, Billy. Sono io.

262  
00:16:04 --> 00:16:07  
Mi conosci. Sai che posso farcela.

263  
00:16:07 --> 00:16:09  
Sono la scelta migliore.

264  
00:16:09 --> 00:16:12  
Vedi tutte quelle barche? Sono dei Kook.

265  
00:16:12 --> 00:16:14  
I Kook mi pagano le bollette.

266  
00:16:14 --> 00:16:17  
E loro non si fidano  
né di te, né dei tuoi amici.

267  
00:16:17 --> 00:16:19  
Sai bene che è una stronzata.

268  
00:16:19 --> 00:16:21  
- La percezione è realtà!  
- Oddio.

269  
00:16:22 --> 00:16:25  
E fra le tante cose, si dice che tu

270  
00:16:25 --> 00:16:27  
abbia rubato quel Catamarano.

271

00:16:27 --> 00:16:30  
Ero con Sarah Cameron su quella barca.

272  
00:16:30 --> 00:16:33  
- È della loro famiglia!  
- Non secondo i registri.

273  
00:16:33 --> 00:16:36  
È la barca di Rafe,  
e lui dice che l'avete rubata.

274  
00:16:36 --> 00:16:38  
La lascia qui per tenerla lontana da voi.

275  
00:16:39 --> 00:16:41  
- Billy, dev'esserci qualcosa.  
- Mi spiace.

276  
00:16:41 --> 00:16:43  
Guffy ha detto di no.

277  
00:16:43 --> 00:16:47  
Ok? Posso trovare aiutanti  
che non facciano incazzare i miei clienti.

278  
00:16:48 --> 00:16:49  
Devo andare.

279  
00:16:59 --> 00:17:02  
Cavolo, Rafe. Non ci credo, Country Club.

280  
00:17:02 --> 00:17:05  
Bro, come hai potuto  
nascondermi questa cosa?

281  
00:17:05 --> 00:17:08  
C'è un intero centro fitness qua sopra.

282

00:17:08 --> 00:17:11  
Barry! Ragioniamo.  
Dobbiamo darci una mossa.

283

00:17:11 --> 00:17:13  
Finora non abbiamo fatto altro.

284

00:17:13 --> 00:17:15  
Sì, ma non abbiamo molto tempo.

285

00:17:15 --> 00:17:18  
Veni qua sotto. Non ci crederai.

286

00:17:24 --> 00:17:26  
- Come no.  
- Hai qualche acquirente?

287

00:17:27 --> 00:17:29  
Stiamo sempre a parlare di affari.

288

00:17:29 --> 00:17:31  
Nella vita ci sono anche altre cose.

289

00:17:34 --> 00:17:36  
Dico solo che dobbiamo  
prenderla seriamente.

290

00:17:36 --> 00:17:39  
Però! con questo dovrei farci  
un dente, che ne dici?

291

00:17:40 --> 00:17:42  
Senti, non toccarlo. Rimettilo a posto.

292

00:17:43 --> 00:17:44

Quanto sei paranoico.

293

00:17:44 --> 00:17:47

Chi se ne frega della croce.  
Io cerco di fare soldi.

294

00:17:47 --> 00:17:51

Te l'ho detto, mia zia ha dei contatti.  
Ci aiuterà a muoverli.

295

00:17:51 --> 00:17:56

I nuggets e tutta l'enchilada sciolta.

296

00:17:56 --> 00:17:59

Le gemme sono denaro, l'oro i lingotti.

297

00:17:59 --> 00:18:00

Li venderemo così.

298

00:18:00 --> 00:18:02

Non tratterò con un Pogue da strapazzo

299

00:18:02 --> 00:18:06

- per farmeli rifiutare da Zales.  
- Bada a come parli di mia zia.

300

00:18:06 --> 00:18:09

Non mi riferivo a tua zia. Dico solo che...

301

00:18:10 --> 00:18:12

Che cos'hai fatto?

302

00:18:12 --> 00:18:15

- Ho mollato la scuola.  
- E la borsa?

303

00:18:15 --> 00:18:16  
L'ho persa.

304  
00:18:16 --> 00:18:20  
Ho perso tutte le lezioni.  
Sono fortunato se supero l'anno.

305  
00:18:21 --> 00:18:23  
La mia pagella fa schifo.

306  
00:18:23 --> 00:18:26  
Tutto quello che volevo è sparito.

307  
00:18:26 --> 00:18:30  
E sai perché sono fottuto?  
Perché volevo fare la cosa giusta.

308  
00:18:30 --> 00:18:34  
Volevo aiutare John B  
con il tesoro, riavere la mia eredità,

309  
00:18:34 --> 00:18:35  
e cos'ho avuto in cambio?

310  
00:18:36 --> 00:18:39  
Un calcio sui denti. È finita. Ho chiuso.

311  
00:18:39 --> 00:18:41  
- Pope, non puoi arrenderti così.  
- Pope!

312  
00:18:42 --> 00:18:44  
Ehi! Ho grandi notizie.

313  
00:18:46 --> 00:18:49  
Cos'è successo?  
Qui c'è un'atmosfera molto pesante.

314

00:18:50 --> 00:18:51  
Pope molla la scuola.

315

00:18:52 --> 00:18:55  
- Il medico legale è un mestiere strano.  
- Zitto.

316

00:18:55 --> 00:18:58  
Ok, bene. Quindi non è il momento giusto.

317

00:18:58 --> 00:19:00  
- Ok, cazzo.  
- Che c'è?

318

00:19:00 --> 00:19:03  
Ero da Guffy.  
Stavo cercando di riavere il mio lavoro.

319

00:19:03 --> 00:19:07  
Vedo il caddy dall'altra parte,  
e a bordo ci sono Rafe e Barry.

320

00:19:07 --> 00:19:10  
Mi avvicino per sentire di cosa parlano.

321

00:19:11 --> 00:19:12  
Pope, ha la croce.

322

00:19:15 --> 00:19:17  
E l'ha fusa.

323

00:19:20 --> 00:19:22  
Mi dispiace.

324

00:19:23 --> 00:19:24



Ok?

325

00:19:27 --> 00:19:28

Lo so.

326

00:19:31 --> 00:19:32

Cazzo!

327

00:19:36 --> 00:19:37

Ovvio che c'entrasse lui.

328

00:19:38 --> 00:19:40

Sì, forse potevamo arrivarci.

329

00:19:40 --> 00:19:42

La Croce di Santo Domingo, profanata!

330

00:19:43 --> 00:19:44

Per denaro?

331

00:19:46 --> 00:19:47

Lo so, quindi...

332

00:19:47 --> 00:19:50

Dobbiamo restare calmi  
e ideare un piano, dobbiamo restare..

333

00:19:52 --> 00:19:54

Stai migliorando.

334

00:19:56 --> 00:19:58

Questa è una follia.

335

00:19:59 --> 00:20:00

- Persino per loro.

- Già.

336

00:20:01 --&gt; 00:20:04

- Sono d'accordo.

- La faranno sempre franca.

337

00:20:04 --&gt; 00:20:08

- La sfangheranno sempre.

- Insomma, Pope, per te è una novità?

338

00:20:12 --&gt; 00:20:13

No.

339

00:20:15 --&gt; 00:20:17

Ma sono stufo di essere quello buono.

340

00:20:19 --&gt; 00:20:20

Pope.

341

00:20:21 --&gt; 00:20:22

Pope, dove vai?

342

00:20:32 --&gt; 00:20:36

- Cos'ha questo tizio contro di te, papà?

- Niente.

343

00:20:36 --&gt; 00:20:40

Non volevo essere un ingranaggio  
di un sistema accademico corrotto.

344

00:20:42 --&gt; 00:20:44

Ok. E quindi cos'hai fatto?

345

00:20:45 --&gt; 00:20:48

Hai girato il mondo  
seguendo le regole e facendo la fame?

346

00:20:48 --> 00:20:53  
Ehi, adesso potremmo fare il botto.  
Abbiamo l'idolo, no?

347  
00:20:53 --> 00:20:56  
Sowell è il massimo  
esperto di glifi precolombiani

348  
00:20:56 --> 00:20:57  
in almeno tre Stati.

349  
00:20:57 --> 00:21:02  
Cazzo. Era molto pignolo su tutto,  
specialmente sul prato.

350  
00:21:02 --> 00:21:05  
Un nerd dei prati. Forte.  
E non andate d'accordo?

351  
00:21:10 --> 00:21:13  
Papà, perché non torniamo quando c'è?

352  
00:21:13 --> 00:21:16  
Tranquillo. Guarda questo posto.  
C'è qualcosa che non va.

353  
00:21:17 --> 00:21:19  
Magari è nei guai. Diamo un'occhiata.

354  
00:21:19 --> 00:21:22  
Ricordi cos'è successo l'ultima volta?

355  
00:21:22 --> 00:21:23  
Vagamente.

356  
00:21:23 --> 00:21:26  
Vagamente, sì.

Non è andata granché bene.

357

00:21:26 --> 00:21:29

Ehi, possiamo ragionarci su per un minuto?

358

00:21:30 --> 00:21:33

Un minuto di conversazione.

Sarebbe fantastico, papà.

359

00:21:35 --> 00:21:36

- Papà.

- Ehi.

360

00:21:37 --> 00:21:41

L'unico modo per uscirne è entrare.

Forza. Dritti fino al successo.

361

00:21:43 --> 00:21:45

Tommy, ci sei? Professore?

362

00:21:46 --> 00:21:47

Ehilà?

363

00:21:49 --> 00:21:49

C'è nessuno?

364

00:21:55 --> 00:21:57

C'è nessuno?

365

00:21:57 --> 00:21:58

Tommy?

366

00:21:59 --> 00:22:00

Papà.

367

00:22:00 --> 00:22:04

Che strano. Sowell non terrebbe mai  
la sua casa in questo stato.

368

00:22:05 --> 00:22:07  
Cioè, ma dai.

369

00:22:08 --> 00:22:09  
Ehi.

370

00:22:10 --> 00:22:11  
Controlla lì dietro.

371

00:22:26 --> 00:22:28  
No, ehi! Wow! Calmati.

372

00:22:29 --> 00:22:31  
Ma che diavolo! Ehi!

373

00:22:31 --> 00:22:33  
- Mi spiace.  
- Che diavolo succede?

374

00:22:34 --> 00:22:36  
- Sowell, papà, Sowell.  
- Tommy?

375

00:22:36 --> 00:22:37  
Tommy!

376

00:22:37 --> 00:22:40  
Oh! Sono io, Johnny Routledge.

377

00:22:41 --> 00:22:43  
Ero un tuo studente. Ricordi?

378

00:22:46 --> 00:22:48

Routledge è morto.

379

00:22:48 --> 00:22:52

Non sono morto.

Guarda, sono qui in carne e ossa.

380

00:22:52 --> 00:22:55

Big John, il tuo più grande  
fallimento, ricordi?

381

00:22:55 --> 00:22:57

Una giovane promessa sprecata,

382

00:22:57 --> 00:23:01

- fine disastrosa, ecc. Ti ho lasciato...  
- In Messico.

383

00:23:01 --> 00:23:03

Allo scavo dei Maya. Come dimenticarlo?

384

00:23:04 --> 00:23:06

Ci fu un problema...

385

00:23:06 --> 00:23:10

- Ci hai abbandonato.  
- Abbandonato è una parola forte.

386

00:23:10 --> 00:23:11

La mia radio si spense.

387

00:23:11 --> 00:23:14

Ci furono complicazioni  
e buche inaspettate.

388

00:23:14 --> 00:23:16

Ora mi ricordo tutto.

389

00:23:17 --&gt; 00:23:19

Le scuse.

390

00:23:21 --&gt; 00:23:23

- Sei proprio Routledge.

- Sì.

391

00:23:23 --&gt; 00:23:26

E lui è mio figlio, John B.

392

00:23:26 --&gt; 00:23:28

Mi scusi per prima, Dr. Sowell.

393

00:23:29 --&gt; 00:23:34

Perché sei vestito così, Tommy?

Aspettavi il dio del sole?

394

00:23:34 --&gt; 00:23:35

Ho sentito entrare qualcuno.

395

00:23:36 --&gt; 00:23:38

Dovevo proteggermi in qualche modo.

396

00:23:39 --&gt; 00:23:42

Deviare e attaccare, per i Maya funzionò.

397

00:23:42 --&gt; 00:23:45

Perdonate l'entrata a effetto.

398

00:23:47 --&gt; 00:23:49

Pensavo foste qualcun altro.

399

00:23:55 --&gt; 00:23:57

Ehi!

400

00:23:57 --> 00:24:00  
- Niente di ufficiale?  
- Non è ufficiale.

401  
00:24:00 --> 00:24:03  
L'ultima volta avevi una cotta per Topper.

402  
00:24:03 --> 00:24:06  
Ora per il suo migliore amico.  
Non riesco a starti dietro.

403  
00:24:06 --> 00:24:08  
- Ciao.  
- Ehi!

404  
00:24:08 --> 00:24:09  
Vai così, Topper!

405  
00:24:10 --> 00:24:11  
Oddio. Io morirei.

406  
00:24:12 --> 00:24:13  
Te lo concedo.

407  
00:24:13 --> 00:24:16  
- Non abbiamo gli stessi gusti, ma Topper...  
- Beh...

408  
00:24:16 --> 00:24:18  
- Oggi spacchi proprio.  
- Grazie.

409  
00:24:18 --> 00:24:23  
Non vorrei essere invadente,  
ma davvero sei stata su un'isola deserta?

410  
00:24:23 --> 00:24:25



Sì, per un mese.

411

00:24:25 --> 00:24:28

Cazzo. Il lato positivo  
è che non ci sono i genitori.

412

00:24:28 --> 00:24:29

Niente scuola.

413

00:24:29 --> 00:24:32

Ma c'era il tuo ragazzo, vuoi mettere?

414

00:24:32 --> 00:24:33

Oddio, rilassatevi.

415

00:24:34 --> 00:24:37

La state riempiendo di domande.  
Siete la Gestapo?

416

00:24:37 --> 00:24:39

Fatela respirare un po', ok?

417

00:24:40 --> 00:24:42

Ehi, Sarah, voglio mostrarti una cosa.

418

00:24:42 --> 00:24:43

Adesso?

419

00:24:43 --> 00:24:46

Sì, se ti va. Credo che ti piacerà.

420

00:24:46 --> 00:24:47

Sì.

421

00:24:47 --> 00:24:50

- Torno subito.

- No, tranquilla. Divertiti.

422

00:24:51 --> 00:24:53  
Piano con le domande.

423

00:24:53 --> 00:24:56  
- Nessun problema.  
- Hanno fatto le brave?

424

00:24:57 --> 00:24:59  
Sì. Perché non avrebbero dovuto?

425

00:25:00 --> 00:25:02  
- Perché sono gelose di te.  
- Di me?

426

00:25:02 --> 00:25:03  
Una senzatetto?

427

00:25:04 --> 00:25:05  
Senti, lascia che ti spieghi.

428

00:25:05 --> 00:25:10  
Tu, Sarah Cameron,  
hai vissuto quest'avventura.

429

00:25:10 --> 00:25:12  
Sei finita su un'isola deserta.

430

00:25:12 --> 00:25:16  
È pazzesco! Loro sono gelose,  
come me, come tutti.

431

00:25:16 --> 00:25:20  
Come hai fatto a mangiare,  
a dormire, a farti la doccia?

432

00:25:21 --&gt; 00:25:23

Non lo so. Ho così tante domande.

433

00:25:24 --&gt; 00:25:25

Per me è una ficata.

434

00:25:27 --&gt; 00:25:28

Poguelandia.

435

00:25:31 --&gt; 00:25:32

Poguelandia?

436

00:25:32 --&gt; 00:25:33

Poguelandia.

437

00:25:34 --&gt; 00:25:37

L'abbiamo chiamata così.

JJ l'ha battezzata così.

438

00:25:37 --&gt; 00:25:40

Io volevo metterla ai voti,  
ma Poguelandia era il top.

439

00:25:41 --&gt; 00:25:43

Ha disegnato una bandiera con un pollo

440

00:25:43 --&gt; 00:25:46

che indossava un reggiseno di cocco  
e fumava una canna,

441

00:25:47 --&gt; 00:25:51

e ogni giorno pescavamo.

442

00:25:51 --&gt; 00:25:53

Cleo ha quasi perso un dito,

443  
00:25:53 --> 00:25:56  
e Pope ha scoperto  
che si possono fare delle bende

444  
00:25:56 --> 00:25:59  
con le foglie di fico,  
quindi gliel'ha fasciato.

445  
00:25:59 --> 00:26:04  
E poi, ovviamente,  
Kie sa tutto di foglie, erbe,

446  
00:26:04 --> 00:26:05  
piante e altre cose, e...

447  
00:26:08 --> 00:26:09  
Siamo sopravvissuti insieme.

448  
00:26:13 --> 00:26:15  
E che mi dici di John B?

449  
00:26:18 --> 00:26:19  
Era lì.

450  
00:26:21 --> 00:26:24  
- Scusa, non devi parlarne per forza.  
- No.

451  
00:26:24 --> 00:26:28  
Voglio solo che tu ti diverta.  
Questa è una zona senza pensieri.

452  
00:26:28 --> 00:26:29  
Ma...

453  
00:26:30 --> 00:26:32

vedi quello? È lì che andremo.

454

00:26:33 --> 00:26:34

- Laggiù?

- Sì.

455

00:26:34 --> 00:26:35

Pronta? Salpiamo.

456

00:26:37 --> 00:26:38

- Andiamo.

- Ok.

457

00:26:42 --> 00:26:44

- Ci sei?

- Forse. Oh, mio Dio.

458

00:26:46 --> 00:26:48

- È incredibile.

- Vero?

459

00:26:48 --> 00:26:49

Oh, mio Dio.

460

00:26:49 --> 00:26:51

Stai attenta. Sediamoci.

461

00:26:52 --> 00:26:54

- Niente male.

- È pazzesco.

462

00:26:54 --> 00:26:56

Vero? Sì.

463

00:26:58 --> 00:27:00

Non sapevo che si potesse venire qui.

464

00:27:01 --> 00:27:04  
Beh, non sarà un'isola deserta,  
o qualcosa del genere, ma...

465

00:27:05 --> 00:27:07  
è piuttosto fico, no?

466

00:27:15 --> 00:27:17  
Sono felice di avvertelo mostrato.

467

00:27:19 --> 00:27:20  
Anch'io.

468

00:27:25 --> 00:27:27  
Apprezzo il vostro aiuto.

469

00:27:27 --> 00:27:29  
Non voglio perdermi i suoi piatti.

470

00:27:29 --> 00:27:32  
Mica come mio figlio. Di solito è già qui.

471

00:27:32 --> 00:27:35  
Tornerà a momenti, sig.ra Heyward.

472

00:27:35 --> 00:27:37  
Avete preso la pistola  
che tengo lì dentro?

473

00:27:37 --> 00:27:39  
Quella sotto la cassa?

474

00:27:40 --> 00:27:43  
- JJ?  
- Ehi. Io non l'ho toccata. Ok?

475

00:27:43 --> 00:27:45  
Beh, qualcuno l'ha fatto.

476

00:27:46 --> 00:27:47  
Perché è sparita.

477

00:27:47 --> 00:27:48  
Io non l'ho presa.

478

00:27:48 --> 00:27:52  
Visto? Accidenti. Devo trovarla.

479

00:27:52 --> 00:27:55  
Sono certa che sia qui  
da qualche parte. Ne sono sicura.

480

00:27:55 --> 00:27:57  
- È stato lui.  
- Sta cercando Rafe.

481

00:27:57 --> 00:28:00  
- Io controllo Tannyhill.  
- Io vado al molo.

482

00:28:05 --> 00:28:08  
Sembri un po' nervoso, doc.

483

00:28:08 --> 00:28:11  
Vorrei vedere te al posto mio.

484

00:28:11 --> 00:28:12  
L'anno scorso

485

00:28:12 --> 00:28:14  
ho fatto un viaggio

486

00:28:15 --> 00:28:17  
fra le montagne del Venezuela.

487

00:28:18 --> 00:28:19  
Nel bacino dell'Orinoco.

488

00:28:20 --> 00:28:23  
- Sì, esatto.  
- A Solana, il sito del segnavia?

489

00:28:24 --> 00:28:25  
Gliel'hai detto.

490

00:28:27 --> 00:28:30  
Dov'è quel sito, esattamente?

491

00:28:31 --> 00:28:35  
Eravamo in cinque e,  
una volta tornati, tre di noi sono morti.

492

00:28:35 --> 00:28:39  
- Siamo rimasti solo in due.  
- Siamo stati da Kepler.

493

00:28:39 --> 00:28:41  
Dicono che è stato un infarto.  
Ma faceva triathlon.

494

00:28:41 --> 00:28:45  
Ci stanno prendendo di mira  
per metterci a tacere.

495

00:28:45 --> 00:28:47  
Dovreste andarvene per il vostro bene.

496

00:28:47 --> 00:28:53



Già, beh, ne abbiamo sentito parlare.  
È il motivo per cui siamo qui.

497

00:28:54 --> 00:28:57

- No.

- Sì.

498

00:28:57 --> 00:29:00

- Qualunque cosa sia, non voglio vederla.

- Io credo di sì.

499

00:29:00 --> 00:29:01

Perché

500

00:29:03 --> 00:29:06

non si prende un secondo  
per dargli un'occhiata?

501

00:29:10 --> 00:29:12

Dai, Tommy.

502

00:29:12 --> 00:29:15

Ricordi perché  
ho abbandonato il dottorato?

503

00:29:16 --> 00:29:18

Il Comitato di Riesame mi accusava

504

00:29:18 --> 00:29:21

di avere delle teorie  
del complotto su El Dorado.

505

00:29:21 --> 00:29:25

Ora non sono più tanto complottiste.  
Il mio critico più severo si è arreso.

506

00:29:25 --> 00:29:27

Credevo fosse una favola.

507

00:29:27 --> 00:29:30

Che papà delirasse.  
Ma poi abbiamo trovato questo.

508

00:29:44 --> 00:29:48

- È lo Gnomone di Solana.  
- L'hai detto tu. Non io.

509

00:29:48 --> 00:29:49

Non era distrutto?

510

00:29:49 --> 00:29:53

Spaccato a metà, separato,  
non distrutto. E ora di nuovo intero.

511

00:29:54 --> 00:29:55

È incredibile.

512

00:29:58 --> 00:29:59

L'hai trovato.

513

00:30:00 --> 00:30:02

Questo è il pezzo mancante.

514

00:30:02 --> 00:30:06

Dobbiamo solo scoprire dove metterlo.  
E credo che tu lo sappia.

515

00:30:07 --> 00:30:09

Lei l'ha chiamato  
Gnomone di Solana. Che...

516

00:30:10 --> 00:30:12

Che cos'è uno Gnomone?

517

00:30:12 --&gt; 00:30:14

È uno stilo che proietta un'ombra,

518

00:30:14 --&gt; 00:30:16

come quello delle meridiane.

519

00:30:16 --&gt; 00:30:19

L'ombra dà molte informazioni,  
l'ora del giorno, il mese.

520

00:30:19 --&gt; 00:30:22

Secondo la leggenda,  
se collocato nel posto giusto,

521

00:30:22 --&gt; 00:30:26

all'ora esatta, rivela  
le indicazioni per raggiungere

522

00:30:26 --&gt; 00:30:27

El Dorado.

523

00:30:30 --&gt; 00:30:31

Ok.

524

00:30:43 --&gt; 00:30:44

Cosa sta succedendo?

525

00:30:47 --&gt; 00:30:48

John.

526

00:30:49 --&gt; 00:30:51

Devi andartene.

527

00:30:51 --&gt; 00:30:55

So che ho fatto appassionare  
te e Kepler a tutto questo,

528

00:30:55 --> 00:30:57  
ma guarda cosa ci ha portato.  
Ci sono delle forze.

529

00:30:57 --> 00:31:01  
Devo solo sapere  
dov'è Solana e cosa dicono i glifi.

530

00:31:01 --> 00:31:03  
- Poi ce ne andremo.  
- Tu non capisci.

531

00:31:05 --> 00:31:06  
Tommy.

532

00:31:07 --> 00:31:08  
Cosa dice?

533

00:31:08 --> 00:31:11  
Sai che c'è scritto. Lo stai leggendo.

534

00:31:11 --> 00:31:14  
Ehi! Cosa dice? Non nascondermelo!

535

00:31:14 --> 00:31:16  
- Basta!  
- Ok, te lo dico.

536

00:31:16 --> 00:31:18  
Siediti. Lasciagli fare il suo lavoro.

537

00:31:21 --> 00:31:24  
Ok, questo è sito di Solana  
con il temalacatl.

538

00:31:24 --> 00:31:27  
Metti lo gnomone qui dentro.  
Ti fa una domanda.

539  
00:31:29 --> 00:31:29  
Lo gnomone...

540  
00:31:31 --> 00:31:32  
Che cosa...

541  
00:31:32 --> 00:31:35  
Lo gnomone cosa, Tommy?

542  
00:31:35 --> 00:31:37  
Lo gnomone cosa?

543  
00:31:39 --> 00:31:41  
- Cos'è?  
- Kalinago.

544  
00:31:42 --> 00:31:42  
Giù!

545  
00:31:42 --> 00:31:44  
- Porca vacca.  
- Vai!

546  
00:31:44 --> 00:31:46  
No!

547  
00:31:49 --> 00:31:51  
- Vai, vai!  
- Merda.

548  
00:32:04 --> 00:32:07  
Sta' zitto, fermo. Ok, Passero?

549  
00:32:14 --> 00:32:15  
Eccolo.

550  
00:32:24 --> 00:32:25  
Preso.

551  
00:32:25 --> 00:32:28  
- Cercate gli altri due.  
- Papà, che fai?

552  
00:32:28 --> 00:32:29  
Un attimo.

553  
00:32:29 --> 00:32:31  
Ti fidi di me, vero?

554  
00:32:31 --> 00:32:32  
Sì.

555  
00:32:35 --> 00:32:37  
Ok, vado a cercare lo gnomone.

556  
00:32:43 --> 00:32:45  
John B, aiuta il professore.

557  
00:32:59 --> 00:33:02  
- Libera il seminterrato.  
- Ricevuto. Controllo qui.

558  
00:33:02 --> 00:33:03  
Ok.

559  
00:33:11 --> 00:33:12  
Professore?

560

00:33:21 --> 00:33:22  
Nevil,

561  
00:33:23 --> 00:33:24  
Chi è...

562  
00:33:25 --> 00:33:26  
Nevil? Cosa significa?

563  
00:33:43 --> 00:33:44  
Mi dispiace. Mi dispiace tanto.

564  
00:33:46 --> 00:33:48  
John B, corri!

565  
00:33:49 --> 00:33:50  
Papà!

566  
00:33:50 --> 00:33:51  
John B!

567  
00:33:54 --> 00:33:56  
Sta' giù, o sparo.

568  
00:33:57 --> 00:34:02  
Ti ringrazio, John, per aver trovato  
l'altra metà dello Gnomone.

569  
00:34:03 --> 00:34:09  
Sei pieno di difetti, ma anche di risorse.  
Ripaga quasi il fatto che mi hai derubato.

570  
00:34:11 --> 00:34:12  
Finiscilo.

571  
00:34:13 --> 00:34:15

Aspetta un attimo! Un attimo.

572

00:34:15 --> 00:34:18

Aspetta. Come lo traduci quell'idolo?

573

00:34:20 --> 00:34:23

Perché se pensi che sia Maya,  
ti sbagli. È Kalinago.

574

00:34:24 --> 00:34:28

E nessuno ha mai tradotto  
completamente il Kalinago. Lo sai.

575

00:34:28 --> 00:34:31

Sono l'unica persona in vita  
che possa tradurlo.

576

00:34:32 --> 00:34:34

L'altro hai appena ucciso.

577

00:34:34 --> 00:34:37

Se uccidi anche me,  
non troverai mai El Dorado.

578

00:34:38 --> 00:34:41

Quindi, a meno che tu  
non sia certo di averlo decifrato,

579

00:34:43 --> 00:34:44

io aspetterei a uccidermi.

580

00:34:55 --> 00:34:57

Portalo alla barca.

581

00:34:57 --> 00:35:00

- No! Papà!  
- John B, arrivo.



582

00:35:00 --> 00:35:01  
Portami il ragazzo.

583

00:35:01 --> 00:35:04  
No! Lascialo andare. Lui non c'entra!

584

00:35:04 --> 00:35:05  
- Papà!  
- Andiamo.

585

00:35:08 --> 00:35:11  
Tradurrò l'idolo! Lascialo andare, Singh!

586

00:35:11 --> 00:35:13  
Lascialo andare. John B!

587

00:35:15 --> 00:35:18  
La questione in sospeso,  
John Booker Routledge.

588

00:35:22 --> 00:35:26  
Tuo padre si unirà a me  
in questa grande missione, e tu

589

00:35:26 --> 00:35:29  
avrà il privilegio di morire  
alla vecchia maniera.

590

00:35:30 --> 00:35:31  
- Vai.  
- No.

591

00:35:31 --> 00:35:32  
Muoviti.

592

00:35:32 --> 00:35:33  
La prego. Singh.

593

00:35:33 --> 00:35:36  
Ehi, no. Singh! No!

594

00:35:36 --> 00:35:37  
No!

595

00:35:37 --> 00:35:40  
La prego! No! Singh!

596

00:35:46 --> 00:35:48  
Un altro, dai! Andiamo!

597

00:36:10 --> 00:36:11  
In ginocchio.

598

00:36:11 --> 00:36:12  
Sta' giù!

599

00:36:15 --> 00:36:16  
Fermo.

600

00:36:18 --> 00:36:20  
Guarda dritto davanti a te. Non farà male.

601

00:36:29 --> 00:36:31  
I miei occhi! Fermo!

602

00:36:34 --> 00:36:35  
Fermo!

603

00:36:41 --> 00:36:43  
È bello essere di nuovo a Mase.

604

00:36:46 --> 00:36:48  
Tutti insieme.

605

00:36:57 --> 00:36:59  
Sarah, credi che le cose sarebbero andate

606

00:37:00 --> 00:37:03  
diversamente se non avessimo litigato  
quella sera al Boneyard?

607

00:37:04 --> 00:37:05  
Che vuoi dire?

608

00:37:07 --> 00:37:08  
Aspetta.

609

00:37:12 --> 00:37:13  
- Che vuoi dire?  
- Io...

610

00:37:18 --> 00:37:20  
Ero geloso,

611

00:37:20 --> 00:37:23  
e non mi dispiace ammetterlo ora, ma ero..

612

00:37:24 --> 00:37:26  
follemente innamorato di te,

613

00:37:27 --> 00:37:28  
e questo..

614

00:37:29 --> 00:37:31  
mi ha fatto impazzire.

615

00:37:33 --> 00:37:35  
Ovviamente detesto la follia.

616  
00:37:37 --> 00:37:40  
Sarah, ho fatto cose di cui mi pento.

617  
00:37:41 --> 00:37:42  
Mi...

618  
00:37:43 --> 00:37:45  
mi dispiace tanto.

619  
00:37:47 --> 00:37:50  
E in fin dei conti,  
voglio solo che tu sia felice.

620  
00:38:51 --> 00:38:53  
Sa, sig. Singh,

621  
00:38:53 --> 00:38:56  
non è che posso leggerlo  
come fosse un giornale.

622  
00:38:56 --> 00:39:00  
È complicato. Potrebbe volerci  
una settimana per tradurne uno.

623  
00:39:00 --> 00:39:01  
Buon per te.

624  
00:39:02 --> 00:39:04  
Fra una settimana raggiungeremo l'Orinoco.

625  
00:39:05 --> 00:39:07  
E se non l'avrai tradotto per allora,

626

00:39:07 --> 00:39:09  
saprò che non ne sei capace.

627  
00:39:10 --> 00:39:12  
Se lo tradurrai, vivrai.

628  
00:39:12 --> 00:39:15  
Altrimenti morirai.

629  
00:39:20 --> 00:39:22  
Sì. Ehi, fratello.

630  
00:39:22 --> 00:39:25  
È da tanto tempo che non ci sentiamo.

631  
00:39:26 --> 00:39:28  
No, ascolta. Ok, il punto è che abbiamo...

632  
00:39:28 --> 00:39:31  
Ce l'ho qui. Ho dei lingotti.

633  
00:39:31 --> 00:39:32  
Va bene.

634  
00:39:33 --> 00:39:36  
Ho le gemme, ok? Denaro contante.

635  
00:39:38 --> 00:39:41  
Sì, lo so. Ne abbiamo già parlato. Lo so.

636  
00:39:44 --> 00:39:46  
Sei sicuro di volerlo fare?

637  
00:39:48 --> 00:39:49  
Ti farà stare bene.

638

00:39:51 --> 00:39:52  
Solo per un secondo.

639

00:39:56 --> 00:39:57  
Non m'importa.

640

00:39:58 --> 00:40:00  
Ma t'importa di tua madre.

641

00:40:00 --> 00:40:02  
E di tuo padre.

642

00:40:03 --> 00:40:05  
Cosa penserebbero?

643

00:40:06 --> 00:40:09  
Credo che capirebbero cosa provo.

644

00:40:12 --> 00:40:16  
Per una volta perderebbe  
come perdiamo sempre noi.

645

00:40:20 --> 00:40:22  
Comunque non ha importanza.

646

00:40:23 --> 00:40:25  
Ho perso tutto.

647

00:40:29 --> 00:40:30  
Mi prendi in giro?

648

00:40:33 --> 00:40:34  
Hai una famiglia.

649

00:40:36 --> 00:40:37

E una casa.

650

00:40:39 --> 00:40:42

Amici pronti a farsi sparare per te.

651

00:40:43 --> 00:40:45

Cosa darei per avere ciò che hai tu.

652

00:40:47 --> 00:40:50

Hai molto da perdere  
prima di non avere più niente.

653

00:40:57 --> 00:40:59

Lascia perdere.

654

00:41:03 --> 00:41:03

Respira...

655

00:41:05 --> 00:41:07

Respira e basta.

656

00:41:14 --> 00:41:15

Lascia perdere.

657

00:41:18 --> 00:41:19

Ci sono io.

658

00:41:31 --> 00:41:32

Te la caverai.

659

00:41:34 --> 00:41:35

Grazie.

660

00:41:36 --> 00:41:37

Buonanotte.

661  
00:41:38 --> 00:41:39  
Notte.

662  
00:42:41 --> 00:42:43  
Ma guarda chi c'è.

663  
00:42:44 --> 00:42:46  
Sei gentile a presentarti.

664  
00:42:47 --> 00:42:49  
Vuoi vuotare il sacco?

665  
00:42:50 --> 00:42:52  
Dirmi cosa sta succedendo davvero?

666  
00:42:54 --> 00:42:57  
Senti, so di essere stato  
un po' misterioso.

667  
00:42:59 --> 00:43:00  
E...

668  
00:43:01 --> 00:43:04  
- Ho alterato un po' la verità.  
- Si dice mentire.

669  
00:43:04 --> 00:43:05  
Sì, lo so.

670  
00:43:06 --> 00:43:09  
- Che succede?  
- Mio padre ha ucciso due uomini.

671  
00:43:14 --> 00:43:17  
- Cercava di proteggermi.  
- No. Aspetta. Ok.



672

00:43:19 --&gt; 00:43:20

- Dici sul serio?

- Sì.

673

00:43:21 --&gt; 00:43:23

Erano sulla Coastal Venture.

674

00:43:24 --&gt; 00:43:26

Sono venuti a cercare  
il diario di Denmark.

675

00:43:27 --&gt; 00:43:29

- Li ha uccisi per quello?

- Sì. Poi è arrivato Singh.

676

00:43:29 --&gt; 00:43:32

Hanno rapito mio padre  
e volevano uccidermi.

677

00:43:32 --&gt; 00:43:33

Sono diretti in Sudamerica.

678

00:43:33 --&gt; 00:43:34

- Sudamerica?

- Sì.

679

00:43:35 --&gt; 00:43:37

- Ok, aspetta.

- Poi lo uccideranno?

680

00:43:37 --&gt; 00:43:39

- Non so che cosa fare.

- Fermati!

681

00:43:41 --&gt; 00:43:43

Respira un attimo.

682  
00:43:46 --> 00:43:48  
Devo riflettere.

683  
00:44:13 --> 00:44:15  
Non so cosa fare, JJ.

684  
00:44:18 --> 00:44:20  
Come ci arriviamo in Sudamerica?

685  
00:44:27 --> 00:44:28  
Non ne ho idea.

686  
00:44:30 --> 00:44:31  
Ma...

687  
00:44:34 --> 00:44:36  
troveremo un modo.

688  
00:44:37 --> 00:44:38  
Sì.

689  
00:44:38 --> 00:44:39  
Siamo Pogue, amico.

690  
00:44:39 --> 00:44:41  
Ce la facciamo sempre.

# OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

OBBX13